Poems of World War I
an incomplete listing

Grateful thanks to the individual translators of many of these works who so generously commented on authors and various translated editions and provided links.

Anthologies
Lines of Fire: Women Writers of World War I (Margaret Higonnet, ed.)
http://www.worldcat.org/title/lines-of-fire-women-writers-of-world-war-i/oclc/39189822
Includes poetry and prose translated from many languages. "Lines of Fire is the most comprehensive collection of women's writing from the First World War. Its authors are a remarkable and diverse group - citizens, soldiers, nurses, journalists, activists, wives and mothers - whose lives were emotionally, economically, and spiritually altered by this devastating war. In works by well-known authors like Rebecca West and Edith Wharton, as well as writers from India, Armenia, Hungary, and the Cameroons, we hear women speaking out on such issues as politics, economic justice, and social reform" (from the jacket). Many of the women poets listed here under the various individual languages can be found in this collection.

A study of the literary talent of some 60 international writers whose lives were cut short by the 1914-18 War. The authors include Brooke, Owen, Saki, Apollinaire and Alain-Fournier, plus lesser known figures such as Gustav Sack and Siamant'o.

Poems in English
An excellent general source listing individual poems originally written in English, broken down by each year of the war can be found at https://www.poetryfoundation.org/articles/70139/the-poetry-of-world-war-i.

From the Welsh
- R. Williams Parry: Parry hasn't been translated on his own, though there are a few attempts at certain poems scattered across the web.

From the Gaelic
Cuimhneachan - Remembrance http://www.acairbooks.com/categories/new/cuimhneachan-remembrance.aspx. BBC Radio, which was one of the driving forces behind this collection, also produced a series of radio programs featuring these poems.

From Scotland
FROM THE LINE: Scottish War Poetry 1914–1945, edited by David Goldie and
From the French


- Albert-Paul Grantier, “All that! We have to leave it all behind!” and “Dance Death is glad and very drunk”

- Max Jacob

- Pierre Mac Orlan (1882-1970), “Simone de Montmartre”, set in Paris right around the liberation, translated by Chris Clarke. Simone, a "lady of the night," is out for an evening on the town with an American GI. Proto-noir from the early 20s. Mac Orlan wrote a lot of satirical prose about the war for a journal called La Baionette, but this is from his *Poésies Documentaires* (Gallimard). The French is available on the site as well http://intranslation.brooklynrail.org/french/simone-de-montmartre

- Charles Péguy, killed in 1914. "Heureux ceux qui sont morts pour la terre charnelle / Mais pourvu que ce fût dans une juste guerre." Péguy is available in English in translations by the author Julien Green and his sister Ann, three or four back in the 40s and 50s for Pantheon, but that may be mostly prose. Pansy Pakenham translated some of the poetry in the 50s as well.

- René Villard, a Breton poet, friend of Max Jacob. Several of his poems have been translated by J. Kates.

From the German


- Yvan Goll (French-German), many war poems, including "Requiem für die Gefallenen von Europa" (1916). Goll's body of work is vast, valuable, and scarcely translated. His "Requiem..." was recorded as a song in English by Imelda Staunton in 2014.


- Gertrud Kolmar “November 9, ‘Eighteen” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above).

Pro-war German poets:

- Ernst Lissauer ("A Chant of Hate Against England")
Ernst Stadler (The Awakening)
Ernst Toller

From the Polish
- Władysław Broniewski
- Edward Słoński

From the Hungarian
- Géza Gyóni (died in a Russian prisoner of war camp). Géza Gyóni is hardly known: the first and virtually only English translation of him can be found in Tim Cross' *The Lost Voices of World War I* (see listing above).
- Margit Kaffka “I Tried to Pray” and “A Cry Through the Storm” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above).

From the Czech
- František Gellner disappeared in the war. Some of his work is in Tim Cross' *The Lost Voices of World War I* (see listing above).
- Růžena Jesenská “Fate” and “To Our People” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above).

From the Bulgarian
- Elisaveta Bagryana
- Dimcho Debelyanov

From the Serbian
Danica Markovic “June 27” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above).

From the Slovenian
- Vida Jeraj “1914” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above)
- Lily Nova “Preparation” and “Nightmare” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above)

From the Slovak

From the Swedish
http://www.tavernbooks.com/books/we-women.
From the Russian

- Anna Akhmatova “July 1914,” “Prayer,” “In Memoriam, July 19, 1914,” and “When in the Sad Boredom of Suicide” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above). Akhmatova has been translated a great deal and other versions of all these poems exist; she also wrote many additional poems about the war. See also *1917: Stories and Poems from the Russian Revolution* [https://bdralyuk.wordpress.com/1917-stories-and-poems-from-the-russian-revolution/]. For the complete poems of Anna Akhmatova (Judith Hemschemeyer, trans.), see the various editions offered by Zephyr Press [http://www.zephyrpress.org/books_east.php].


- Nikolai Gumilyov “War” translated by Boris Dralyuk (not available online).


For other poets and poems of the Russian Revolution, see *1917: Stories and Poems from the Russian Revolution* [https://bdralyuk.wordpress.com/1917-stories-and-poems-from-the-russian-revolution/].

From the Spanish


- Federico García Lorca, “Dance of the Santiago Moon” (various translations).